

中国儿童文学海外出版有亮点

□ 何明星



锐书评

近10年来,中国儿童文学创作取得丰硕成果,相关图书海外出版表现抢眼,日益成为讲好中国故事、传播好中国声音的有力载体。具体来说,中国儿童文学的海外出版在影响范围、内容与形式、出版主体等方面,都呈现出新亮点。

首先是影响范围,中国儿童文学的名家名作日益受到海外关注,相关书籍翻译语种逐年增加,覆盖国家、地区逐年扩大。笔者通过检索世界图书馆联机书目数据库、JSTOR 电子书数据库等专业数据库发现,2019-2020年海外馆藏超过

3家的96部中国当代文学作品中,有32部属于儿童文学。其中,曹文轩的《夏天》《青铜葵花》《柠檬糖》等,李健的《小老鼠与金种子》《我们家的中国花园之旅》《神奇的蚕》等,黑鹤的《鄂温克的驯鹿》等在传播范围、读者评价方面反响强烈。比较典型的是曹文轩,2016年他获得“国际安徒生奖”后,作品外译语种越来越多,目前除英语、法语、俄语、德语、西班牙语、希腊语、瑞典语、日语、韩语、越南语、泰语之外,还有印地语、葡萄牙语、尼泊尔语、哈萨克语等多个“一带一路”沿线国家语种的译本。此外,汤素兰的《小巫婆真美丽》也输出斯里兰卡,被译成僧伽罗语出版。杨红樱、沈石溪、黑鹤等一批中国儿童文学作家逐渐走向世界。

第二是中国故事的世界表达方面,涌现出一批兼备世界性题材,又立足中

国传统文化的“中国式”儿童文学作品,以优质内容、鲜明风格吸引海外出版机构目光。世界性题材的“中国式”儿童文学作品,包括生态环境保护等相关的动物文学作品,如黑鹤的《黑焰》《狼雅河》《黑狗哈拉塔亥》《狼谷的孩子》等。这类作品体现出中国人自古以来的生态观具有普遍的世界性,让海外读者感受到人与自然的和谐关系。具有中国传统文化特色的“中国式”儿童文学作品,是指以中国传统文化中取之不尽用之不竭的神话、传说为素材进行创作,搭配具有中华文化特色的插画、绘画等艺术形式的作品,比如上海新闻出版发展公司的“中国生肖系列绘本”,在亚马逊等互联网平台上受到欧美读者热捧。通过观察可以发现,“中国式”儿童文学作品不仅输出版权多,而且实现了中国故事的世界表达。

第三是出版机构国际化方面,涌现出一批主动拓展世界儿童文学市场的中国出版传媒机构,加快了“走出去”步伐。例如,中国少年儿童出版总社主动联合世界顶级插画师、设计师、翻译家共同打造的中国儿童文学经典作品,邀请巴西插画家罗杰·米罗为曹文轩的《羽毛》创作插画,该书出版后,罗杰·米罗获得了“国际安徒生奖”插画金奖。新经典公司,2018年开始拓展海外市场,先后收购了美国、法国、日本等国的知名儿童图书出版社“汤姆图书”“DAW图书”等,并以“群星出版社”为名在美国注册,使一大批中国儿童文学作品在纽约、巴黎、东京、伦敦等地同步出版。一批主动拓展世界文学市场的中国出版机构,将推动包括中国儿童文学在内的中国文学在世界舞台上产生更大影响。(据人民网)



国学经典

【原文】是故学然后知不足,教然后知困。知不足,然后能自反也;知困,然后能自强也。故曰:教学相长也。

【译文】所以,通过学习才能知道自己的不足,通过教人才能感到困惑。知道自己学业的不足,才能反过来严格要求自己;感到困惑然后才能不倦的钻研。所以说,教与学是互相促进的。

——《礼记》

《意斋集古录》背后的吴门金石情

□ 张昊 李梅君

2022年是清末金石学家、收藏家、书画家吴大澂(1835年-1902年)逝世120周年。今年7月,中华书局联合上海图书馆等推出新书,首次全彩影印出版上海图书馆藏吴湖帆重装装本《意斋集古录》(全四册),以纪念吴大澂在古文字学方面作出的贡献。

《意斋集古录》是吴大澂的代表作,收录吴大澂自藏和同时期知名金石学家潘祖荫、陈介祺、吴云、张廷济、顾子嘉、李山农等收藏的青铜器铭文拓片1200余件,按器物类型分为十二卷。书中每件藏品都有详尽的释文,重要器物(如毛公鼎、意鼎等)还有吴大澂的长篇考释文字,几乎每件器物都注明了当时的收藏者或拓片来源,为金石学、文字学研究以及书法临摹提供了重要的参考资料。不仅如此,《意斋集古录》背后还隐藏着一段吴门三代人的金石情缘。

吴大澂1835年出生于江苏吴县的一个官宦世家,33岁考中进士,一生屡任要职。他对于学术、艺术有着浓厚兴趣,作为古文字学家和金石学家,编撰了《说文古籀补》《十六金符斋印存》《古玉图考》《权衡度量实验考》《意斋集古录》等著作,泽被学林。

1877年,时任陕甘学政的吴大澂在西安得到了一件西周时期的青铜鼎。通过释读鼎上的铭文,他认为其中第九个字是金文的“意”字(“客”的异体字),于是将这件铜鼎命名为“意鼎”。为纪念这个重大收获,吴大澂特意将自己的别号改为“意斋”,并一直使用了20多年,直到去世也未再改过。

从19世纪70年代开始,他花费近20年时间搜集、整理、考订商周秦汉时期的青铜器拓片,希望能将它们汇编为一部超越前人的金石学著作——这本书就是《意斋集古录》。吴大澂在1886年写给尹元鼎的书信中说,“此《录》编成,当流传数千年,不可草草为之”,足见期许之高。但直到1902年吴大澂去世,这部书也没能最终完成。此后,在吴大澂侄儿吴本善和门生王同愈手中,这部未成形的著作,命运发生了第一次转折。

吴本善和王同愈大约从1916年开始着手《意斋集古录》的整理出版工作。他们先是根据吴大澂遗留的手稿补录了一些考证文字,然后将编排成26卷的书稿交给上海商务印书馆出版。在出版前,吴本善邀请书法家、篆刻家吴昌硕题写书签;王同愈不仅本人撰写序言,还专门邀请金石学家叶昌炽作序;而商务印书馆掌门人张元济则联系到远在日本的著名学者罗振玉撰写序言并题签。可以说,为了这本书的出版,吴、王、张三人倾注了大量心血,也得到了当时学术界的鼎力支持。

《意斋集古录》于1918年底出版后果然受到欢迎,不足旬月便销售一空,商务印书馆又于1919年初推出第二版,在1930年推出第三版。后两次出版时,增加了《意斋集古录释文贻稿》一册,这是吴本善在图书出版后又辑录出来的一些释文,单成一册。商务印书馆的《意斋集古录》,是此后一百余年间该书唯一的版本,由于印量不大,时代久远,兼之经历战乱,早已难得一见。

在吴门后人吴湖帆、潘静淑夫妇手中,这部书的命运又发生了第二次转折。当年,商务印书馆完成出版后,就将《意斋集古录》原稿归还吴家保管。1937年,吴湖帆、潘静淑夫妇对这部书稿又进行了一次整理,使它无论从内容还是形式上,都发生了翻天覆地的变化。

吴湖帆是现代书画家、鉴赏家,他本是吴本善之子,两岁过继给吴大澂为孙。吴湖帆出身名门,自幼接受良好的教育和艺术熏陶,加之继承了祖父吴大澂、外祖父沈树鏞的大量文物和艺术精品,使他从小便培养起超越常人的艺术鉴赏能力。虽然吴湖帆以绘画闻名,但对他而言,金石才是家学,这种绵延吴氏家族三代的金石情缘尤其表现在他对《意斋集古录》的重编整理上。吴氏夫妇通过调整该书原有顺序,增补遗漏内容,将26卷合并为12卷;调整、补充了部分青铜器拓片;根据吴大澂手稿补录了“商务本”未收入的考释文字400余条;补钤吴大澂名印以及过录者印章等,使这部书成为与商务印书馆的《意斋集古录》区别较大的一个崭新版本。

(据人民网)

每周书签

我不相信命运,我只相信我的手。我不相信手掌的纹路,但我相信手掌加上手指的力量。蓝天下的小女孩儿,在你纤细的右手里,有一粒金苹果的种子。所有的人都看不见它,惟有你清楚地知道它将你的手心炙得发疼。那是你的梦想,你的期望!

——毕淑敏《握紧你的右手》

新书架

《笔墨游戏：如何欣赏中国古典小说》



作者：周游
出版社：中华书局
内容简介：本书分为12个章节,分别从出场、视角、错位、人物、道具、性别、层次、变奏、本性、传承、说教、死亡这12个角度来论述中国古典小说的独特审美,从整体宏观的视角找寻古典小说内在的共性与隐秘的传承联系。

《一笑人间万事》



作者：余光中
出版社：天地出版社
内容简介：本书是著名作家余光中的名篇合集,精选了作者多篇经典散文作品,以“生活”与“文艺”为主题,包括生活智慧、文化思考、艺术审美等内容。书中有社论铿锵的大手笔,有细腻柔绵的小写意,还有深沉真挚的情感和思考,以及深厚的人文情怀。读者阅读此书可以进一步了解作者的内心,感受大师丰富的精神世界。

《上河记》



作者：李敬泽
出版社：浙江文艺出版社
内容简介：十五篇文,记录下河边难忘的日夜。走过历经时光雕琢的渡口和村庄,与往昔的和此世的灵魂暗通歌曲,在古老的故事与鲜活的日常经验中,遥望壮阔的文明上游,勘探这条大河本真的面貌。



运河、漕运与古代中国

——读《中国运河与漕运研究》

□ 方铭

在运河与漕运的研究史上,三国两晋南北朝时期一直处于薄弱环节,张强教授广泛搜集资料,对这一时期的情况进行了详细梳理。该书对从建安时期曹魏为转运粮草等修建的睢阳渠、白沟、五龙渠、贾侯渠、讨虏渠、成国渠、白马沟、广漕渠到两晋时期的九龙渠、杨口水道,再到南北朝时期疏浚秦淮河、重修方山埭、赤山塘等,都有专章专节的论述。其中在对宋齐梁陈阶段的专章论述中作者指出“刘宋一朝,疏浚了建康以东的秦淮河”,“齐明帝一朝,沈瑀重修了湖熟境内的方山埭和赤山塘”,陈代则重点兴修和改造了破冈渎等,这对进一步认识这一时期的政治、经济、军事情况等具有重要的历史参考价值。

运河与漕运是与古代社会各领域紧密联系在一起,对古代的都城选址、城市布局和商业发展等都有重要影响,而新的政治中心的建立反过来也会影响运河和漕运的发展。作者充分关注到了这些问题,书中都有较为客观而又全面的论述。如东汉刘秀建都洛阳,与消除漕运障碍、节省漕运费用有关。同时以洛阳为中心,围绕新的漕运需要,开挖了新的运河,形成了新的漕运格局和形式。特别是元代以后,为了保障大都的物质供应,改变了隋唐以来南北大运河的具体线路,变曲为直,修建了京杭大运河,促进了元大都的繁荣。并且随着大运河线路的开通,又有一批新的运河城市兴起与繁荣。而运河的开通与漕运的发展又促进了不同区域间的经济、文化交流,尤其是促进了工商业的发展。

运河是运河的重要组成部分,作者也对其进行了深入研究并指出,“它一头通往盐城,一头与运河相连,为漕运提供了便利的水道”,是财政税收的重要来源,也是稳定社会生活的重要保证。作者在书中运用大量篇幅对运河及其相关内容做了考述,并指出了其功用和重要影响。如“运河与盐运河串联在一起,扩大了商贸往来及漕运即征收盐税的作用,并且扩大了税收来源。同时作者指出,“宋代江淮之间的运盐河建设是与海塘建设联系在一起”,“海塘除了可以遏制潮水,保护当地的民田及盐灶外,还有保护运盐河的

作用”。这对于我们了解古代运河与漕运的全貌显然具有启发性。

该书的一大贡献,是对运河和漕运研究史上一些有争议的问题进行了系统性的总结,提出了可靠的意见。

鸿沟是一条兴修较早、横亘中原、沟通黄河流域和淮河流域的运河,但由于相关历史典籍及文献档案的散佚,今人基本认为鸿沟是一条完全由人工开挖的河渠。对此问题,作者有仔细的辨析,认为在“通宋郑陈蔡曹卫,与济汝淮泗会”的过程中,“鸿沟或利用了相关区域的河流及水资源,或利用了河流行经这些区域的河道”。作者还对鸿沟为什么利用棠泽,为什么要“移泽之名于河北”的问题做了详细考证,解决这一运河史上的难题。

隋代运河建设始于隋文帝。隋文帝兴修了广通渠,重修了邗沟,建设了十三州水次仓等,后世多将广通渠与富民渠视为同一条河渠。作者认为,广通渠与富民渠两者多有区别,不能视为同一条河渠,因为二者长度不同,开挖时间、开挖者不同,起点不同。“站在历史的高度,隋文帝兴修河渠及加强漕运揭开了隋炀帝从事河渠建设的序幕”。

过去有“引汶水达舟于御河”和“引汶水以通运河”的记载,似乎说的是会通河的补给水源主要来自汶水,作者认为,会通河是“借用汶水河道”将不同的河流及泉水引入其中,而分水入运河时主要利用的是汶水的支流洸水河道,但前人往往直接以“汶水”代称洸水。作者指出:“在这中间,调节会通河水位的水源包括以济水等为代表的黄河水系和以泗水等为代表的淮河水系,两大水系同时汇入会通河,为其航道提供了基本保障。”作者对这一问题的澄清,成功解决了运河和漕运史上一个有争议的问题。

运河、漕运与中国古代社会始终,对于我国的民族融合及形成统一的政治格局与经济格局有着不可忽视的意义和价值。张强教授以时间为纵线,以运河与漕运的政治功能、军事功能、经济功能、文化功能等各方面为横线,积二十余年心力,成就这样一部百科全书式的运河和漕运研究著作,令人钦佩。(据光明网)